

# ANGLICISMOS EN EL VOCABULARIO CULTO DE SAN JUAN: CUATRO CAMPOS LÉXICOS

## I. INTRODUCCIÓN

Dentro del campo de la léxico-estadística, se han llevado a cabo en años recientes algunos estudios sobre el español orientados a investigar la densidad de ciertos tipos de elementos dentro del *corpus* léxico recogido. Lope Blanch, por ejemplo, investiga en México la densidad de indigenismos en el léxico de la ciudad capital. López Morales, por otro lado, investiga los anglicismos, indigenismos y afronegrismos del español hablado en La Habana.<sup>1</sup>

El presente estudio de léxico-estadística también tiene como propósito investigar la densidad de un elemento específico: los anglicismos en la norma lingüística culta de la ciudad de San Juan de Puerto Rico. El estudio se limita a los siguientes campos léxicos:<sup>2</sup>

1. Transportes y viajes
2. Medios de comunicación y difusión
3. Prensa. Cine. Televisión. Radio. Teatro. Circo
4. Profesiones y oficios

## II. METODOLOGÍA

### A. PLAN DE TRABAJO

Después de seleccionar las partes del cuestionario que iban a ser objeto de estudio, se procedió a familiarizarse con el

<sup>1</sup> J. M. LOPE BLANCH, *El léxico indígena en el español de México*, México, 1969; H. LÓPEZ MORALES, "Tres calas léxicas en el español de La Habana (indigenismos, afronegrismos y anglicismos)", en *Estudios sobre el español de Cuba*, Madrid, 1971.

<sup>2</sup> Se utilizó como base para este estudio el *Cuestionario léxico* definitivo preparado por el P.I.L.E.I. para el "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de

material, a delimitar geográficamente el área y a establecer los requisitos que deberían cumplir los informantes. Como base para todo esto, se utilizaron las disposiciones de proyecto de P.I.L.E.I. más algunos requisitos adicionales y pequeñas variantes.

### 1. Cuestionario

Las entradas que aparecen en las áreas seleccionadas —907 en total— fueron rigurosamente cotejadas en el *Diccionario de la Real Academia Española* y en el *Diccionario Vox*.

### 2. Área geográfica

El área geográfica objeto de estudio —área metropolitana de San Juan— fue delimitada de acuerdo a lo dispuesto por el censo de 1970, llevado a cabo por el Departamento de Comercio Federal. Esta área incluye los municipios de San Juan, Bayamón, Carolina, Guaynabo y Trujillo Alto.

### 3. Informantes

Los informantes reunieron todos los requisitos del proyecto, aunque para el caso de Puerto Rico se hizo necesario adoptar algunas variantes e introducir nuevas especificaciones:

1. Mínimo de educación: bachillerato universitario.
2. No más de dos años de estudios en el exterior.
3. Abarcar el mayor número de profesiones y especializaciones posibles.
4. De acuerdo con los requisitos arriba indicados, los ingenieros graduados del Recinto Universitario de Mayagüez<sup>3</sup> no podrían tomarse en consideración. Por

Hispanoamérica", publicado en Madrid, en 1971, bajo la dirección de Manuel Alvar. El universo léxico de este cuestionario consta de veintiuna áreas; las que aquí interesan pueden verse en las páginas 81-104 y 113-119.

<sup>3</sup> La carrera de ingeniería en Puerto Rico sólo puede estudiarse en este recinto, localizado en la ciudad de Mayagüez, al oeste de la isla.

creer que esta profesión debería estar representada en un estudio que pretende abarcar el mayor número de profesiones posibles, escogí un informante que reuniera todos los demás requisitos excepto el haber cursado sus estudios (en este caso sólo los estudios universitarios) en el área.

5. Incluí también una informante que reunía todos los requisitos, pero que no ejercía profesionalmente su carrera universitaria. Considero su caso —preparación académica: bachillerato universitario; ocupación: ama de casa— bastante frecuente entre la población femenina del área.

*Selección de los informantes.* Señala el proyecto que para llevar a cabo la investigación, debe entrevistarse —como mínimo— a doce informantes, cuatro por cada nivel generacional. Los cuatro informantes se dividen a su vez en dos representantes del sexo femenino y dos del sexo masculino.

## B. ENTREVISTA

### 1. Técnica

Para llevar a cabo la entrevista, se utilizó la técnica de serie abierta. Así se recogen espontáneamente aquellas palabras que conocemos y utilizamos más frecuentemente cuando surge la ocasión, pero es poco probable que se utilicen en conversaciones cotidianas. Es lo que se ha llamado en lingüística disponibilidad léxica.<sup>4</sup>

Para dirigir la entrevista, se utilizaron como preguntas claves las divisiones de cada área. Por ejemplo, se comenzó la parte de "Transportes y viajes" preguntando por aquellas palabras que se utilizan o se asocian con el ferrocarril. En caso de que el informante se mostrara un poco tímido o dijera apenas unas cuantas palabras, se le hacían preguntas más específicas. Ejemplos de este tipo de preguntas son:

<sup>4</sup> Para más información respecto al concepto de disponibilidad, véase G. GOUCENHEIM, "Les enseignements de la statistique de vocabulaire", en *Études de Linguistique Appliquée*, Paris, I (1963), núm. 2, pp. 5-11.

## CUADRO I — INFORMANTES

<i>Informante</i>	<i>Edad</i>	<i>Sexo</i>	<i>Educación</i>	<i>Ocupación</i>
I	32	M	Bachillerato en Administración Comercial; Leyes	Abogado
II	26	F	Maestría, especialización en Microbiología *	Profesora universitaria
III	27	M	Maestría, especialización en Administración Comercial	Puesto administrativo en una universidad
IV	26	F	Doctora en Medicina	Médico
V	40	F	Bachillerato en Farmacia	Farmacéutica
VI	43	F	Bachillerato con concentración en Química	Ama de casa
VII	55	M	Maestría en Economía; Leyes	Abogado
VIII	52	M	Bachillerato en Administración Comercial	Banquero, inversionista
IX	58	F	Maestría con especialización en Estudios Hispánicos	Profesora universitaria
X	56	M	Bachillerato en Ingeniería Civil	Administrador de empresas, tasador
XI	57	F	Maestría con especialización en inglés *	Profesora universitaria
XII	57	M	Maestría con especialización en Teatro	Coordinador de Festivales de Teatro

\* Han cursado o están cursando estudios conducentes a un grado universitario más alto.

"¿Qué tipos de vagones puede mencionar?". "¿Quiénes trabajan en el ferrocarril?".

Las dudas, observaciones curiosas que notaba en el transcurso de la entrevista, eran objeto de pregunta directa al siguiente entrevistado.<sup>5</sup>

## 2. Ejecución

Las entrevistas se llevaron a cabo durante los meses de agosto a noviembre de 1972. La duración promedio de éstas fue de dos horas y media. Hubo tres excepciones, en las cuales, debido al caudal léxico del informante y al poco tiempo libre que disponía, fue necesario dividir la entrevista en varias sesiones. Estas tres tomaron casi el doble del tiempo: de cuatro a cinco horas.

Como se trataba de un estudio de actuación lingüística y no de actitud, se les hizo bien claro que interesaban sobre todo las palabras de uso y no las que consideraran correctas. Así lo hicieron notar en muchos casos, sobre todo cuando mencionaban anglicismos. Una característica casi general de los doce informantes fue la mención espontánea de las palabras con lo que éstas significan para ellos. Esto ayudó grandemente a la identificación de los homógrafos.

A medida que el informante iba hablando, se iban copiando las palabras que mencionaba, para luego transcribir las en hojas preparadas previamente para simplificar el proceso de tabulación final.

## C. ORGANIZACIÓN DEL MATERIAL RECOPIADO: EL CORPUS LÉXICO

### 1. Descripción del corpus

El material recopilado constituyó un *corpus* léxico dividido en dos partes: *A* y *B*. *A* presenta dos columnas. La columna izquierda contiene el cuestionario utilizado, y la columna derecha las palabras recogidas que corresponden al

<sup>5</sup> Por esto resulta que palabras como *claque*, *liistero*, *broker*, *pescadero*, *watchman*, tienen tan alta frecuencia de aparición.

mismo signo. *B* está constituida por las palabras que fueron proporcionadas con relación a los temas estudiados y que no aparecen en el cuestionario. Esta última parte sigue, en su organización, la estructura de temas y subtemas del cuestionario, colocando las palabras en cada división y subdivisión en orden de frecuencia descendente. En ambas partes del cuestionario se colocó entre paréntesis, al lado derecho de cada palabra, la frecuencia registrada.

## 2. Criterios utilizados en la preparación del corpus

Se preparó el corpus de acuerdo a los siguientes criterios:

### A. Entradas

- 1) Todas las palabras que corresponden a un mismo signo aparecen en forma lineal, contadas como una misma entrada. En *A* se colocó, al lado de la palabra que trae el cuestionario, aquella que registró la mayor frecuencia. Le siguen las demás en orden de frecuencia descendente. En *B* aparece en primer lugar la palabra de mayor frecuencia, y siguen las demás en el mismo orden de frecuencia descendente.
- 2) Cuando el informante indicó que utilizaba indistintamente dos o más palabras para designar un mismo objeto, aparece registrado en la siguiente forma: automóvil/carro (1)
- 3) Aparecen en una sola entrada todas aquellas palabras que, correspondiendo al mismo signo y forma, se repitieron a lo largo de las entrevistas, en diferentes partes de ellas.
- 4) Por contar con el material recopilado en forma espontánea, se consideró entrada aparte cada diferente significado registrado en una misma palabra. A esto corresponde la utilización de números en la parte superior derecha de cada forma repetida.
- 5) Algunas entradas están divididas en partes *a*, *b*, *c*, etc. Esto se debe a tres situaciones:

- a) La entrada del cuestionario contiene dos palabras sinónimas que fueron registradas como diferentes.
- b) Algunos informantes señalaron como sinónimos palabras que, para otros de los entrevistados, tenían significados diferentes.
- c) Corresponde a especificaciones de uso tales como palabra de uso familiar, de uso formal o palabra usada únicamente en lengua escrita.

#### B. *Presentación de las palabras*

- 1) Los verbos aparecen en infinitivo.
- 2) Los verbos reflexivos se consideran variantes del verbo y por lo tanto aparecen en forma lineal.
- 3) Las variantes fonéticas no se tomaron en cuenta. Por ejemplo, "guatchman" aparece dentro de la frecuencia de "watchman".
- 4) Las diferencias en género fueron tratadas como variantes dentro de la misma entrada. Solamente en caso de existir alteración de significado se consideró entrada aparte.
- 5) Se consideró como entrada independiente cada sustantivo, adjetivo o verbo derivado de una misma raíz.

### III. ANGLICISMOS

#### A. RESULTADOS GENERALES

En las doce entrevistas llevadas a cabo se recogieron 5,024 elementos léxicos. Después de hacer los reajustes necesarios y considerando las esperadas repeticiones, el *corpus* alcanzó un total de 1,442 entradas, divididas de la siguiente forma:<sup>6</sup>

<sup>6</sup> La columna I corresponde al número de entradas por área que trae el cuestionario; la columna II corresponde al número de entradas del cuestionario contestadas, mientras que la columna III indica las entradas adicionales obtenidas por la técnica de serie abierta. La columna IV contiene el número de entradas adicionales debido a homografía.

CUADRO II

	I	II	III	IV	Total
Transportes y viajes	371	254	247	7	508
Medios de comunicación y difusión	68	48	36	1	85
Prensa. Cine. Televisión.					
Radio. Teatro. Circo	257	169	264	11	444
Profesiones y oficios	211	159	235	11	405
Total	907	630	782	30	1,442

## B. DEFINICIÓN DE ANGLICISMO

El término anglicismo se definió en el presente trabajo como:

1. Palabra cuya forma —ya sea adaptada fonéticamente al español o en su forma original— proviene del inglés.
2. Significado que se le atribuye a una voz debidamente aceptada en el idioma español que proviene de una voz inglesa.

De acuerdo con esta definición, el cuestionario del P.I.L.E.I., utilizado en este trabajo, contiene las siguientes entradas con anglicismos:

- 2438 - motoscooter
- 2473 - el embrague (*clutch*)
- 2484 - de stop (luces)
- 2527 - fuel-oil
- 2786 - *comics*, fumetti
- 2915 - enlace retransmisor, *relai*
- 2924 - transmisión diferida (*videotape*)
- 2955 - foyer; *hall*
- 3257 - contador o *contable*
- 3404 - barman

## C. DENSIDAD

Para establecer la concentración o densidad de anglicismos en el *corpus* recopilado, se buscaron aquellas entradas que obtuvieron alguna voz inglesa. Se computó el porcentaje de estas entradas en relación con el número total de entradas del *corpus* léxico. Se repitió la misma operación en relación con el número total de entradas en cada una de las cuatro áreas léxicas y en cada subárea.

De las 1,442 entradas del *corpus*, 150 contienen anglicismos, lo cual representa un 10.40% del *corpus* general.<sup>7</sup>

De las cuatro áreas estudiadas, fue la de *Medios de comunicación y difusión* la que obtuvo la mayor concentración de anglicismos: en un 20% de sus entradas aparecen voces de este tipo. El área que registró la menor concentración fue la de *Profesiones y oficios*, con sólo un 5.18%. En las otras dos áreas se obtuvieron los siguientes porcentajes:

*Transportes y viajes* 16.50%

*Prensa. Cine. Televisión. Radio. Teatro. Circo* 6.30%

Sin embargo, es al hacer los cálculos por subáreas cuando se obtienen, a mi juicio, los resultados más reveladores. Considero importante señalar que ninguna subárea quedó libre de la presencia de alguna voz inglesa.

En las entradas correspondientes al léxico relativo al automóvil se encuentra la mayor concentración de anglicismos: el 33.33%. Otros porcentajes elevados son:

Televisión 23.07% — Correo 22.72% — Teléfono 18.18%.

Por otro lado, las entradas pertenecientes al *Circo* registraron el porcentaje más bajo: 3.80%. También la parte de *Prensa*, con 3.93%, *Radio*, con 4.65% y *Teatro*, con 4.76%, registraron una menor concentración de anglicismos.

## D. FRECUENCIA

Se estableció una frecuencia mínima de 6 (por lo menos un 50% de los informantes mencionó la palabra) como base

<sup>7</sup> Estas 150 entradas componen el *corpus* de anglicismos.

## CUADRO III

## ÍNDICES DE DENSIDAD DE ANGLICISMOS

	Número total de entradas	Número de en- tradas con anglicismos	%
<i>I. Transportes y viajes</i>			
Ferrocarril	95	8	8.42
Automóvil	158	51	33.33
Bicicleta	62	6	9.67
Aviación	101	12	11.88
Navegación	97	7	7.21
Total	508	84	16.50
<i>II. Medios de comunicación y difusión</i>			
Correo	44	10	22.72
Teléfono	38	6	18.18
Telégrafo	8	1	12.50
Total	85	17	20.00
<i>III. Prensa. Cine. Televisión Radio. Teatro. Circo</i>			
Prensa	178	7	3.93
Cine	58	4	7.54
Televisión	39	9	23.07
Radio	43	2	4.65
Teatro	105	5	4.76
Circo	26	1	3.80
Total	444	28	6.30
<i>IV. Profesiones y oficios</i>	405	21	5.18
<i>V. Densidad de anglicismos en el corpus léxico</i>			
Totales	1,442	150	10.40

para medir la disponibilidad de los anglicismos en el léxico recopilado.

De las 150 entradas que componen el corpus de anglicismos, sólo 26 (17.33%) fueron proporcionadas por la mitad o más de los sujetos.

CUADRO IV  
FRECUENCIA MÍNIMA DE ANGLICISMOS

	Núm. de anglicismos	Anglicismos con frecuencia mínima	%
<i>I. Transportes y viajes</i>			
Ferrocarril	8	1	12.50
Automóvil	51	9	17.64
Bicicleta	6	2	33.33
Aviación	12	3	25.00
Navegación	7	—	—
Total	84	15	17.85
<i>II. Medios de comunicación y difusión</i>			
Correo	10	2	20.00
Teléfono	6	3	50.00
Telégrafo	1	—	—
Total	17	5	29.41
<i>III. Prensa. Cine. Televisión Radio. Teatro. Circo</i>			
Prensa	7	2	28.57
Cine	4	—	—
Televisión	9	1	11.11
Radio	2	—	—
Teatro	5	—	—
Circo	1	—	—
Total	28	3	10.71
<i>IV. Profesiones y oficios</i>	21	4	19.04
Totales	150	26	17.33

De las áreas investigadas, fue la de *Medios de comunicación y difusión* la que obtuvo el porcentaje de frecuencia mínima más alto: 29.52%. En otras palabras, los anglicismos recopilados en esta parte tienen una disponibilidad mayor que los recopilados en otras áreas.

El menor porcentaje de frecuencia mínima registrado en un área fue de 7.14, correspondiendo éste al área de *Prensa. Cine. Televisión. Radio. Teatro. Circo*.

En las otras dos áreas, el porcentaje de anglicismos con frecuencia mínima es el siguiente:

*Profesiones y oficios* - 19.04% — *Transportes y viajes* - 17.85%

Al hacer los cálculos por subáreas, fue la parte del teléfono la que obtuvo un mayor porcentaje de anglicismos con frecuencia mínima: 50%. Le sigue la parte relativa a la bicicleta, con un 33.33%. Por otro lado, en varias subáreas no se registraron anglicismos con la frecuencia ya establecida. Estas fueron las subáreas de *Navegación, Telégrafo, Cine, Televisión, Radio, Teatro y Circo*. La presencia de anglicismos en otras partes parece deberse al uso personal de los informantes más que a un uso general.<sup>8</sup>

## E. ANGLICISMOS Y SU RELACIÓN CON LOS INFORMANTES

### 1. Nivel generacional

De los 438 anglicismos recopilados —reducidos a 150 entradas debido a las repeticiones— 159 fueron aportados por el nivel generacional I, 146 por el nivel generacional II, y 133 por el nivel generacional III. Estos números indican que, a mayor edad, menor uso de anglicismos. Esta misma relación generacional se obtuvo en las áreas de *Transportes y viajes* y de *Medios de comunicación y difusión*, pero no así en las otras dos áreas.

En la parte de *Prensa, Cine, Televisión, Radio, Teatro, Circo*, el nivel generacional III aportó el mayor número de anglicismos (30), siguiéndole el nivel generacional I (15) y

<sup>8</sup> Con muy pocas excepciones, los anglicismos recogidos en estas partes tienen frecuencia de 1.

el nivel generacional II (15). Por otro lado, en la parte de *Profesiones y oficios*, el nivel I aportó el menor número, mientras que los otros dos niveles aportaron la misma can-

CUADRO V

ANGLICISMOS POR NIVEL GENERACIONAL Y SEXO

	<i>Nivel Generacional</i>			<i>Sexo</i>	
	<i>Nivel</i>	<i>Nivel</i>	<i>Nivel</i>	<i>F</i>	<i>M</i>
	<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III</i>		
<i>I. Transportes y viajes</i>					
Ferrocarril	11	5	4	6	14
Automóvil	58	63	43	77	87
Bicicleta	16	4	6	11	15
Aviación	12	13	11	16	20
Navegación	1	3	3	2	5
Total	98	88	67	112	141
<i>II. Medios de comunicación y difusión</i>					
Correo	14	8	9	12	19
Teléfono	12	15	7	16	18
Telégrafo	1	—	—	—	1
Total	27	23	16	28	38
<i>III. Prensa. Cine. Televisión. Radio. Teatro. Circo.</i>					
Prensa	8	10	6	10	14
Cine	2	1	5	2	6
Televisión	3	4	9	3	13
Radio	—	—	3	—	3
Teatro	2	—	6	3	5
Circo	—	—	1	—	1
Total	15	15	30	18	42
<i>IV. Profesiones y oficios</i>					
Totales	159	146	133	183	255

tividad de anglicismos; pero la diferencia entre el nivel I y los otros dos es mínima: sólo de una palabra.

Ante estos resultados, podemos concluir que, si bien al trabajar con el *corpus* de anglicismos en general, obtenemos una relación generacional, al no comprobarse ésta en unidades más pequeñas, no se puede afirmar (ni negar rotundamente) relación alguna entre el uso de anglicismos y el nivel generacional.

## 2. *Sexo*

Si bien la relación generacional es muy débil, sí existe una relación muy marcada entre uso de anglicismos y sexo. Los informantes masculinos aportaron mayor cantidad de anglicismos en cada una de las subáreas y, por consiguiente, en todas las áreas y en el *corpus* léxico en general.

## F. VITALIDAD

### 1. *Entradas compuestas únicamente de anglicismos*

De las 150 entradas que contienen anglicismos, 73 están compuestas únicamente por ellos. De éstas, sólo 24 fueron registradas por más de un informante. Estas 24 entradas son: trolí, ban, scooter, rack de equipajes, low, stop, blow-out, drive, neutro, choke, chequear, tune-up, parking<sup>2</sup>, bumper, jet, c.o.d., columnista, vynil, off-set y off-setting, bartender y barman, teller, broker<sup>2</sup> y charter life underwriter, anfibio<sup>2</sup>, abogado especialista en labor law.

Las restantes 49 entradas de esta parte (con frecuencia de 1) están compuestas de los siguientes anglicismos: terminal (de tren), caboose, porhecito, truck de tumba, monorail, carro hard top, pick-up, deam lights, courtesy lights, head-rest, head on collision, jumper, chimming, power steering, shade, Swin Majestic, turbojet, whisper jet, chequear el avión, banquear, terminal (de línea aérea), destroyer, bote con motor outboard, bell-boy, porter, zip code, post master y post mistress, reportar el teléfono, city editor, magazines<sup>2</sup>, fade-in, fade-out, floor manager, flit-card, dial, pluck, T V table,

band- spread, prompter, lyco lights, frenceles, deamer, charli-mán, coach<sup>2</sup>, machinist, fixer, handyman, abogado especialista en real estate, rinse.

Como bien puede observarse, en este último grupo de entradas con frecuencia de 1, se encuentran voces bastante comunes que no recibieron las suficientes menciones, al igual que voces poco comunes y hasta técnicas, aportadas por informantes especializados en distintos campos.

## 2. *Concurrencia con voces hispánicas equivalentes*

### A. *Preferencia por la voz inglesa*

De las restantes 77 entradas con anglicismos, en 29 predominan las voces inglesas. Los anglicismos en dichas entradas están registrados en dos formas distintas. Algunos informantes indicaron el uso de una voz inglesa (o española en caso contrario) para determinado signo, mientras que otros usan indistintamente una voz inglesa o una española.

El grado de preferencia de la voz inglesa sobre la española varía según el caso. En algunas entradas se registró una voz española solamente entre varias inglesas, mientras que en otras la diferencia entre el número de voces inglesas y españolas registradas en una entrada es sólo de 1.

Los anglicismos preferidos a las voces españolas son los siguientes:

1. subway (8) frente a (::) subterráneo (1)
2. ticket (4) :: boleto (1)
3. brief-case (1), Samsonite (1), brief-case/maletín (1) :: maletín (1)
4. convertible (9) :: descapotable/convertible (1)
5. truck (5), frente al uso indistinto de truck/camión (4) y camión (3)
6. wipers (8) y windshield wipers (2) :: limpia-parabrisas (1)
7. dash (6) y dashboard (3) :: tablero de instrumentos (1)
8. trailer (1) :: trailer/camión de arrastre (1)
9. clutch (6) :: clutch/embriague (1)

10. muffler (9) :: tubo de escape (1)
11. parking<sup>1</sup> (5), parking/estacionamiento (1) y parking/solar de estacionamiento (1) :: estacionamiento (2)
12. estartear (4) :: prender el carro (3)
13. handle (2) :: mango de la puerta (1)
14. starter (2) :: ignición (1)
15. one way (7), one way/una sola dirección (1) :: una sola dirección (2) y unidireccional (1)
16. ticket (7), ticket/multa (1) :: denuncia (2)
17. seat belt (6) y safety belt (1) :: cinturón (1), cinturón de seguridad (1) y correas de seguridad (1)
18. special delivery (8) y special delivery/entrega especial (2) :: entrega especial (1) y envío expreso (1)
19. party line (8) con party line/guareto (1) :: dos en línea (3)
20. hello (9) o hello/hola (1) y hello/diga (1)
21. intercom. (7) :: intercomunicación (2) y una dudosa
22. comics (7) y comic/muqueñito (1) :: paquín (2), cómicas (1) y muñequitos (1)
23. ticket (2) y ticket/taquilla con ticket/boleto (1)
24. videotape (3) con video (4) y video/enlatado (1) :: grabado (1), fílmico (1)
25. dial (2) :: indicador de frecuencia (1)
26. contable (3) y contable/contador (4)
27. beauty parlor (7) y beauty parlor/salón de belleza (3) con beauty parlor/peluquería (1) :: salón de belleza (1)
28. beauticean (4), beauticean/peinadora (2), beauticean/estilista (1) :: estilista (2) y peluquera (1)
29. spray (1) :: spray/laca (1)

#### B. *Preferencia por las voces hispanas*

En 37 de las entradas que contienen anglicismos, se prefiere la voz hispana a la inglesa. Al igual que en la parte anterior, la voz inglesa puede ser de uso absoluto o alternado con una voz española, y el grado de preferencia varía según el caso.

Estas entradas son las siguientes:

1. handbag (1) frente a maletín (4), maleta de mano/de cosméticos (1), maletín de mano/de cosméticos (1) y maletín/necessaire (1)
2. railroad crossing (1) :: cruce (3), cambio de carril/cambio de vía (1)
3. station wagon/pisicorre (2) :: pisicorre (4), guagüita pisicorre (1), pisicorre/Volkswagen (1)
4. carro estándar (2) y estándar/de cambios (3) :: de cambios (5) y corriente (1)
5. guagua sightseeing (1) :: guagua (3) y autobús (1)
6. glove compartment (1), glove compartment/gavetita (1) y glove compartment/gaveta (1) :: gaveta (3) y guantera (1)
7. windshield (4), windshield/delantero (1) :: parabrisas (5) más una dudosa
8. hood (1) :: bonete (7) y tapa/bonete (2)
9. sealed beam (2) :: delanteras (2), faroles (1), delanteras/faroles (1) y de al frente (1)
10. signal lights (1) y signal light/direccionales (1) :: direccionales (3) y señales/direccionales (2)
11. high (2) :: cuarta (4)
12. two ways (4) two ways/ambas direcciones (1) :: ambas direcciones (3), ambas direcciones/dos direcciones (1), dos direcciones (1) y dos carriles (1)
13. lane/carril (2) :: carril (5), trocha (1)
14. termpike/peaje (2), toll (1) :: peaje (4), autopista (1) y autopista/expreso (1)
15. jumbo/747 (1) :: 747 (3)
16. ticket/pasaje (2), boleto/ticket (1), ticket (1) y pasaje/boleto/ticket (1) :: pasaje (5)<sup>9</sup>
17. stewardess (2), stewardess/azafata (1), stewardess/aeromoza (1), aeromoza/waitress (1) y aeromoza/camarera/stewardess (1) :: camarera (3), azafata/camarera (1), aeromoza (1)
18. deck (1) :: cubierta (2)
19. purser (1) :: sobrecargo (2)
20. tanquero/barco tanque (1) :: buque tanque (1)

<sup>9</sup> *Ticket* apareció 5 veces, pero siempre en alternancia con voces españolas.

21. air mail (2) y air freight (1) :: correo aéreo (7) y por avión (2)
22. apartado/box (4) :: apartado (4)
23. el to (1) :: destinatario (5), persona a quien se dirige (1), a quien se escribe (1), dirección del que la va a recibir (1)
24. el from (3) :: remitente (6) y remitente/del que la envía (1)
25. money order (5) y money order/giro postal (1) :: giro (3) y giro postal (3)
26. dial (3) :: disco (8)
27. long distance/larga distancia (1), larga distancia/ultramarina/oversea (1) :: larga distancia (7)
28. night letter (1) :: carta nocturna (6)
29. stand/puesto de revista (1) :: puestos (1), establecimientos (1) y tiendas (1)
30. película de romances (1) :: romántica/de amor (2), amorosa (1) y romántica (1)
31. comics/muñequitos (1) y cartoon (1) :: muñequitos (6) y comiquitas (1)
32. propman (1) :: tramoyista (3)
33. baby sitter (1) :: niñera (7)
34. broker<sup>1</sup> (1) :: vendedor de seguros (6) y agente de seguros (2)
35. magazine (2), magazine/revista (3) :: revista (3)
36. bookkeeper/tenedor de libros (1) :: tenedor de libros (3)
37. manager (1) :: gerente (2)

c. *Voces inglesas y españolas usadas indistintamente*

1. truckcito/camioneta (1)
2. esbloarse una goma (2) y bloarse una goma (1) frente a explotar/reventar una goma (2) y explotar una goma (1)
3. grill (1) y parrilla (1)
4. seat-belt (1) y correa contra accidentes (1)
5. lighter (1) y encendedor (1)
6. belly-landing/aterrizaje de barriga (1)
7. clerks (1) y empleados de correo (1)

8. lobby (3) y vestíbulo (3). También se dijo foyer (1)
9. bobby pins/latitas (1), bobby pins/pinchos/clips (1),  
hebillas/ganchos/clips (1) y pinches/clips (1)
10. coach (1) y entrenador (1)
11. realtor/corredor de bienes raíces (1)

D. *Casos de especialización semántica*

La concurrencia de voces inglesas y españolas da origen a especializaciones semánticas de palabras que se han usado originalmente como sinónimos. Estos casos son:

1. *Revista y magazine*. Se registró *revista* como publicación profesional, ya sea científica, literaria, etc., mientras que *magazine* es una publicación de entretenimiento, con artículos variados y poco profundos. Se mencionó la publicación de *Vanidades* como ejemplo de *magazine*.
2. *Larga distancia y oversea*. Se informó *oversea* con el significado de la expresión española. *Larga distancia* limita su significado a 'llamada a otro pueblo de la isla'.
3. *Contador y contable*. La diferencia entre ambas palabras no está clara. Se registraron los siguientes significados:
  - a) Contador no tiene que ser contable. El contable es también C.P.A. (Contador Público Autorizado); es decir, requiere más estudios que un contador.
  - b) Contador es un C.P.A. Tiene una licencia adicional al bachillerato con especialización en contabilidad.
4. Se establecía diferencia entre *estacionar* y *parquear*: Se puede estacionar en cualquier lugar, pero *parquear* sólo en la acera.

E. *Léxico culto y léxico popular*

En ciertos casos en que la voz inglesa tiene un uso bastante general, algunos informantes decían preferir la voz inglesa en el habla familiar y reservar la voz española —considera-

da más culta— para ocasiones más formales. Esas voces fueron:

1. *parking*<sup>1</sup> frente a *estacionamiento*
2. *stewardess* frente a *azafata*
3. *box* frente a *apartado*<sup>10</sup>
4. *beauticean* frente a *peluquera*
5. Aunque la voz *parquear* ya está aceptada por la Academia, recibió igual tratamiento que las anteriores frente a *estacionar*.

#### IV. CONCLUSION

La concentración o densidad de anglicismos indica las áreas o subáreas que están más expuestas a voces de este tipo. El área de *Medios de comunicación y difusión* registró el porcentaje mayor de entradas con anglicismos, mientras que *Profesiones y oficios* resultó ser el campo léxico en que menos anglicismos se registró.

Si bien la densidad mide las partes del universo léxico más expuestas al uso de anglicismos, es la frecuencia la que indica la verdadera disponibilidad de las voces inglesas recogidas en nuestra encuesta.

De las 150 entradas en que se registraron anglicismos, sólo 26 de ellas reflejaron la frecuencia mínima de 6 en las voces inglesas; estas entradas se concentraban en el área de los *Medios de comunicación y difusión*.

Al investigar la frecuencia mínima por subáreas, el estudio demostró que, si bien ninguna subárea quedó enteramente libre de la presencia de alguna entrada con anglicismos, las partes relativas a *Navegación, Telégrafo, Cine, Televisión, Radio, Teatro y Circo* muestran, por su baja frecuencia, que los anglicismos recogidos no son de uso general.

<sup>10</sup> Con diferencia entre la lengua escrita y la lengua hablada: *box* pertenece a la primera, mientras que *apartado* es propio de la segunda.

CORPUS DE ANGLICISMOS

I. TRANSPORTES Y VIAJES

A. *Ferrocarril*

- subway (8)
- ticket (4)
- brief case (2), Samsonite (1)
- handbag (1)
- 5 porchechito (1)
- caboose (1)
- railroad crossing (1)
- terminal (1)

B. *Automóviles*

- carro convertible (10)
- 10 truck (9)
- carro estándar (5)<sup>11</sup>
- station wagon (4)
- trolí (2)<sup>12</sup>
- trailer (2)
- 15 ban (2)
- scooter (2)
- guagua sightseeing (1)
- truck de tumba (1)
- truckcito (1)
- 20 monorail (1)
- pick-up (1)
- carro hard top (1)
- wipers (8), windshield wipers (2)
- muffler (10)
- 25 dash (6), dashboard (3)

- parking<sup>1</sup> (9)
- bumper (8)
- clutch (7)
- low (7)
- 30 windshield (5)
- drive (4)
- estartear (4)
- esbloarse (3), bloarse (1)
- blowout (3)
- 35 neutro (3)
- glove-compartment (2), compartimento (1)<sup>13</sup>
- choke (2)
- tune-up (2)
- chequear (2)
- 40 handle (2)
- starter (2)
- high (2)
- parking<sup>2</sup> (2)
- stop, luces de (2)
- 45 signal lights (2)
- rack de equipajes (2)
- sealed beam (2)
- deam lights (1)
- hood (1)
- 50 grill (1)
- seat-belt (1)
- lighter (1)
- courtesy light (1)
- head-rest (1)
- 55 head-on collision (1)
- jumper (1)
- chimming (1)

<sup>11</sup> La palabra *estándar* está aceptada por la Real Academia como sustantivo y no como adjetivo.

<sup>12</sup> La Real Academia ha aceptado *trolebús*.

<sup>13</sup> La palabra "estándar" en español es *compartimiento*: cf. MANUEL SECO, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, s.v. *compartimento*.

power steering (1)  
shade (1)<sup>14</sup>

C. *Bicicleta*

60 one way (8)  
ticket (8)  
two ways (5)  
lane (2)  
term pike (2)  
65 Swim Majestic (1)

D. *Aviación*

jet (8)  
seat-belt (6), safety-belt  
(1)  
stewardess (6), waitress  
(1)  
ticket (5)  
70 anfibio<sup>2</sup> (2)  
jumbo (1)  
whisper jet (1)  
chequear el avión (1)  
belly landing (1)  
75 banquiar (1)  
terminal (1)  
turbojet (1)

E. *Navegación*

tanquero (1)  
destroyer (1)  
80 bote con motor out-  
board (1)  
deck (1)  
purser (1)  
bell-boy (1)  
porter (1)

II. MEDIOS DE COMUNICACIÓN  
Y DIFUSIÓNA. *Correo*

85 special delivery (10)  
money order (6)  
box (5)  
c.o.d. (2)  
air mail (1), air freight  
(1)  
90 clerks (1)  
zip-code (1)  
post-master, post-mis-  
tress (1)  
el to (1)  
el from (1)

B. *Teléfono*

95 hello (11)  
party line (9)  
intercom (7)<sup>15</sup>  
  
dial (3)  
oversea (2), long distan-  
ce (1)  
100 reportar el teléfono (1)

C. *Telégrafo*

night letter (1)

III. PRENSA, CINE, TELEVISIÓN,  
RADIO, TEATRO, CIRCO.A. *Prensa*

comics (8)

<sup>14</sup> Además de los anglicismos aquí presentados, se registraron algunas variantes fonéticas de palabras ya aceptadas por la Real Academia. Así *reversa* (12), en vez de *reversa*.

<sup>15</sup> La Real Academia admite *intercomunicador*.

- magazine<sup>1</sup> (7)  
 columnista (3)<sup>16</sup>  
 105 vynil (2)  
 off-set (1) off-setting  
 (1)  
 city editor (1)  
 stand (1)

B. *Cine*

- ticket (4)  
 110 comics (1), cartoon (1)  
 magazine<sup>2</sup> (1)  
 película de romances  
 (1)

C. *Televisión*

- video (5), videotape (3)  
 TV table (1)  
 115 pluck (1)  
 dial (1)  
 prompter (1)  
 flit-card (1)  
 floor manager (1)  
 120 fade-in (1)  
 fade-out (1)

D. *Radio*

- dial (2)  
 band-spread (1)

E. *Teatro*

- lobby (3)  
 125 propman (1)

- lyco-lights (1)  
 freneles (1)  
 deamer (1)

F. *Circo*

- charlimanes (1)

IV. PROFESIONES Y OFICIOS

- 130 contable (9)<sup>17</sup>  
 beauticean (8)  
 broker<sup>2</sup> (3), charter life  
 underwriter (1)  
 bartender (2), barman  
 (1)  
 abogado especialista en  
 labor law (2)  
 135 realtor (2)  
 teller (2)  
 book-keeper (1)  
 coach<sup>1</sup> (1)  
 abogado especialista en  
 Real Estate (1)  
 140 baby-sitter (1)  
 broker<sup>1</sup> (1)  
 machinist (1)  
 fixer (1)  
 handyman (1)  
 145 manager (1)  
 coach<sup>2</sup> (1)  
 beauty parlor (9)  
 clips (3), bobby pins (3)  
 spray (2)  
 150 rinse (1)

ISABEL HUYKE FREIRÍA

Universidad de Puerto Rico.

<sup>16</sup> Véase el *Diccionario de anglicismos* de Alfaro, s.v. *columnista*.

<sup>17</sup> Alfaro, en su *Diccionario de anglicismos* (s.v. *contable*) cataloga esta palabra como una mala traducción de *accountant*. La Academia la ha aceptado como sinónimo de *tenedor de libros*. Sin embargo, en el presente trabajo se registró como sinónimo de *contador*.

